

рования (основанного на анализе функционально-прагматических особенностях подлежащего переводу текста) и упреждающего анализа его дальнейшей языковой реализации.

В сфере подготовительных языковых упражнений для устного синхронного перевода традиционно используются следующие виды:

- выделение опорных смысловых элементов сообщения как на родном языке, так и иностранном;
- свертывание сообщений на двух языках до минимальных именных групп в виде заголовков;
- внутриязыковое перифразирование сообщений как на родном, так и иностранном языке;
- перевод различных видов так называемой прецизионной лексики (имена собственные, географические названия, названия международных и наиболее известных общественных организаций);
- повтор предложений с восстановлением по смыслу пропущенных в них устойчивых и идиоматических выражений.
- произнесение импровизированных выступлений официально-торжественного стиля на определенную тему.

К числу важнейших критериев отбора кандидатов в группы синхронного перевода относится, естественно, и навык аудирования иноязычной речи независимо от его стиля и темпа. Определяющим при этом является способность студента самостоятельно выбрать адекватную стратегию перевода конкретного фрагмента текста с опорой на собственные фоновые знания.

В. М. Сердюкова

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СОВРЕМЕННЫХ ПРОГРАММ ПАМЯТИ ПЕРЕВОДА (CAT-TOOLS)

Из-за ценового давления переводческий бизнес сегодня уже не может долго оставаться прибыльным и конкурентоспособным без автоматизации. Сегодня почти все профессиональные переводчики и бюро работают с программами памяти перевода (CAT-tools).

CAT-tools предлагают удобную рабочую среду:

- интерфейс в виде двуязычной таблицы;
- возможность объединять сегменты текста, осуществлять поиск ключевых терминов;
- сохранение программой форматирования исходного текста;
- наличие памяти переводов (базы данных с переведенными фрагментами);
- работа с глоссариями;
- возможность осуществлять групповые проекты;
- подсчет статистики, касающейся объема переведенного текста, оплаты, сроков сдачи проекта, процента совпадений в базе данных и т.п.;
- автоматический поиск ошибок.

Недавно сайт, посвященный развитию отрасли перевода (translationrating.ru), провел опрос среди 28 крупных российских бюро переводов, чтобы определить, какие CAT-tools у них пользуются наибольшей популярностью. В 2017 году пятерка лидеров на российском рынке выглядела следующим образом.

1. Программы SDL.
2. Memsource.
3. SmartCAT.
4. MemoQ.
5. STAR Transit.

Как и в других странах, в России самая популярная программа памяти переводов – это SDL Trados. Большинство переводческих компаний использует старые версии Trados 2011–2014 годов, так как, по всей видимости, они полностью удовлетворяют их текущие нужды. Новые версии Trados выходят раз в полтора года. Многие компании переходят на новые версии Trados с задержкой в 3 года.

В отличие от других стран, среди российских бюро переводов очень высока популярность облачных инструментов, таких как Memsource и SmartCAT. С другой стороны, гораздо меньше используется memoQ, а такие зрелые и успешные инструменты, как XTM, MateCAT и Wordbee вообще не входят в первую десятку.

Trados, будучи первой программой среди CAT-tools, считается отраслевым стандартом. По своим преимуществам она сопоставима с memoQ, так как обе программы имеют мощную функциональность. Trados имеет дополнительные инструменты, которые позволяют переводить интерфейсы программ, что делает ее привлекательной для тех, кто занимается локализацией ПО. К недостаткам можно отнести сложность в освоении. Прочтение инструкции не дает полного представления о том, как работают настройки и программа в целом. По этой причине иногда требуется дополнительное обучение.

Memsource – облачная программа, аналогичная по своим функциям SmartCAT. Инструкция пользователя не сложна для восприятия. Программа имеет отдельный редактор, который загружают на жесткий диск. Файлы в компьютере синхронизируются с файлами на облаке. В отличие от Trados, программа запускается и работает быстро даже на слабых компьютерах и при низкой скорости интернет-соединения. Пользователи также отмечают удобство работы с памятью и словарями. Программа имеет хорошую встроенную систему машинного перевода, которой новичкам, однако, пользоваться не рекомендуется.

К недостаткам Memsource можно отнести ограничения в бесплатной версии – позволяет загружать два файла по 50 Мб и не более двух в одном проекте. После перехода на платную версию к бесплатной версии вернуться нельзя. Еще одним недочетом программы является неудобный подсчет статистики – отсутствие учета знаков с пробелами. По функциональности Memsource уступает Trados и MemoQ, поэтому подходит для небольших проектов.

SmartCAT была изначально разработана в 2012–2015 годах как внутренний инструмент автоматизированного перевода ABBYY Language Solutions, поставщика лингвистических услуг внутри группы компаний ABBYY. В 2016 году SmartCAT вышла из ABBYY LS, став независимой компанией.

Программа SmartCAT полностью бесплатная, за исключением некоторых дополнительных услуг. Операционная система, которой пользуется переводчик, для данного инструмента не важна. Она позволяет работать над проектом неограниченному количеству переводчиков, а также выполнять переводы, предоставляемые в пакетах Trados Studio. Программа также обеспечивает удобное управление проектами, так как позволяет решать оперативные вопросы в чате. SmartCAT поддерживает разнообразные входные форматы, работу с памятью переводов, глоссариями, разделение по проектам.

SmartCAT – облачная программа, что является одновременно и преимуществом, и недостатком. При необходимости выполнить срочную работу и подключении множества ресурсов и людей возможны сбои и снижение скорости. Из-за расширения функциональности системы усложняется ее интерфейс. Программа не позволяет открывать сразу несколько файлов и реализовывать в них массовые замены. Бытует мнение, что данная программа предназначена для начинающих переводчиков и несложных групповых проектов.

MemoQ – платный пакет программ автоматизированного перевода, разработанный венгерской компанией «Kilgray Translation Technologies». В отличие от других стран, на российском рынке memoQ занимает небольшую долю. Компания Kilgray пыталась открыть представительство в России в 2012 году, но после неудачного опыта с наймом директора отказалась от планов выйти на российский рынок, сосредоточив вместо этого свои усилия на Японии, где потенциал для их бизнеса в несколько раз больше.

MemoQ – мощная программа профессионального уровня, поддерживающая файлы разных форматов. Имеет гибкую рабочую среду, удобный и понятный интерфейс. В силу обширной функциональности программы требуется тщательное изучение большого количества настроек и тонкостей их работы. Система работает автономно – все файлы и ресурсы находятся на компьютере, что позволяет работать без интернет-соединения. Но если работа ведется на разных компьютерах, тогда файлы нужно сохранять и пересылать в облачную папку. Система хорошо справляется со сложными проектами и множеством файлов. Критические ошибки встречаются редко. MemoQ позволяет переводчику вести учет редактирования своего перевода, вносить правки вручную, а также работать на маленьком мониторе путем настройки окошек и шрифтов.

К недостаткам этой программы переводчики относят наличие множества лишних функций, которые не всегда используются, но учитываются в цене. Бесплатная ознакомительная версия действует всего 1,5 месяца. Также определенные неудобства вызывает экспорт глоссария, не позволяющий выгружать и просматривать глоссарий в таблице.

Таким образом, краткий сравнительный анализ современных CAT-tools позволяет сделать следующие выводы.

1. *Устанавливаемые (desktop) решения* SDL Trados и Kilgray memoQ подходят для стабильной группы переводчиков, которая работает с регулярной нагрузкой в течение нескольких лет, может обрабатывать конфиденциальную информацию, редко отдает материалы субподрядчикам.

2. *Облачные решения* Memsource и SmartCAT больше подходят для быстро расширяющихся команд, неравномерной нагрузки, работы с большой базой фрилансеров и субподрядчиков.

О. Н. Синельникова

ОСОБЕННОСТИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Газетно-публицистический стиль характеризуют две функции: информационная и воздействующая. Главное качество газетно-публицистического стиля – сочетание в нем стандарта и экспрессии.

Все стилистические трансформации при переводе с английского языка на русский основываются на национальных особенностях обоих языков. Стилистика каждого языка имеет свои собственные приемы и неповторимый, ярко выраженный характер.

Общая стилистическая картина английской и американской печати довольно своеобразна. Наиболее существенными являются следующие характерные черты англоязычной печати: разговорно-фамильярный характер ряда материалов, «приукрашивание» стиля употреблением жаргонизмов, перифраз и т.п., использование официальных титулов и обращений, особый характер газетных заголовков, трансформации при переводе которых можно рассматривать как отдельный вид стилистических преобразований, особый способ выделения абзацев, лексические особенности газетно-информационных материалов, использование терминов.

Язык газетных статей часто эмоционально насыщен, что приближает его к языку художественной литературы. Мы встречаем в нем образные сравнения, метафоры, идиомы, элементы юмора, сарказма, иронии и т.п. Однако передача стилистических приемов при выполнении перевода газетно-публицистических текстов имеет не такое большое значение, как передача этих же приемов в процессе выполнения художественного перевода. Сохранение стилистики оригинала художественного текста чрезвычайно важно и необходимо, поскольку именно этот аспект произведения в большей степени помогает читателю осознать и прочувствовать авторский стиль. В то время как перевод газетно-публицистических текстов не требует от переводчика сохранения конкретных стилистических приемов оригинальной статьи, поскольку главной задачей является передача содержания текста.

Ввиду особенностей русского словоупотребления, сочетаемости слов и т.п. при передаче стилистики текста оригинала в переводе, в первую очередь, необходимо обращать внимание на функцию того или иного приема, а также на эффект, который он производит, и, исходя из этого, принимать решение, каким образом это отразить в переводящем языке. Главной задачей